

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 4:4

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Stało ono na dwunastu cielcach: trzy były zwrócone na północ, trzy zwrócone na zachód, trzy zwrócone na południe i trzy zwrócone na wschód, morze (spoczywało) na nich od góry, a wszystkie ich zady (skierowane były) do wewnątrz.                  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Kadź stała na dwunastu cielcach: trzy były zwrócone na północ, trzy na zachód, trzy na południe i trzy na wschód. Tyłami zwrócone były do wewnątrz.                                                                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stało ono na dwunastu wołach, z których trzy spoglądały na północ, trzy spoglądały na zachód, trzy spoglądały na południe, a trzy spoglądały na wschód. Morze <i>stało</i> na nich na wierzchu, a wszystkie ich zady były zwrócone do środka.        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A stało na dwunastu wołach, z których trzy patrzyły na północy, a trzy patrzyły na zachód słońca, a trzy patrzyły na południe, a trzy patrzyły na wschód słońca; a morze stało na nich na wierzchu, a wszystkie zadki ich były pod morzem.           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A samo morze na dwanaście wołów postawione było, z których trzech patrzali ku północy, a drudzy trzech ku zachodowi, a trzech inni ku południu, a trzech ostatni ku wschodowi, mając na sobie morze: a pośladki wołów były wewnątrz pod morzem.      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Stało ono na dwunastu wołach. Trzy zwracały się ku północy, trzy ku zachodowi, trzy ku południowi, trzy na wschód. Morze to znajdowało się nad nimi u góry, a wszystkie ich zady [zwracały się] do wewnątrz.                                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Stała ona na dwunastu bykach, z których trzy były zwrócone ku północy, trzy były zwrócone ku zachodowi, trzy były zwrócone ku południowi, a trzy były zwrócone ku wschodowi, kadź zaś stała na ich wierzchach, a ich zady były zwrócone do wewnątrz. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Stało na dwunastu wołach, trzy z nich były zwrócone ku północy, trzy zwrócone ku zachodowi, trzy zwrócone ku południowi i trzy zwrócone ku wschodowi, morze zaś było nad nimi, a wszystkie ich zady były zwrócone ku środkowi.                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Było ono ustawione na dwunastu posągach wołów, z których trzy przodem były zwrócone na północ, trzy na zachód, trzy na południe i trzy na wschód, tyłem zaś do środka. Na nich wspierało się „morze”.                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | A stało ono na dwunastu wołach, z których trzy były zwrócone na północ, trzy na zachód, trzy na południe, a trzy na wschód. Morze znajdowało się nad nimi, a wszystkie ich zady były zwrócone do jego środka.                                        |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ     | як зробив його, дванадцять телять, три, що дивилися на північ, і три, що дивилися на захід, і три, що                                                                                                                                                |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Рафаїла Турконяка      | дивилися на південь, і три, що дивилися на схід, і на верху на них море, задні їхні часті були (звернені) до середини.                                                                                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | A stało na dwunastu bykach. Trzy patrzyły na północ, trzy patrzyły na zachód, trzy patrzyły na południe, a trzy patrzyły na wschód; to morze stało na ich wierzchu, a wszystkie ich tyły były pod morzem.                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stało ono na dwunastu bykach: trzech zwróconych ku północy i trzech zwróconych ku zachodowi, i trzech zwróconych ku południowi, i trzech zwróconych ku wschodowi; morze zaś było na nich u góry, a wszystkie ich zady były skierowane do środka. |